

ГРАММАТИКА

А. М. Ахрамейко, И. В. Чучкевич

СЕМАНТИЧЕСКАЯ КОНФИГУРАЦИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ГЛАГОЛАМИ ПРИОБРЕТЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Так как мир объективной действительности многообразен и многогранен, то и наше сознание отличается многообразием находящихся в нем денотативных областей и многогранностью каждой из них. Очевидно, что, следуя определенным коммуникативным целям, «не только невозможно, но даже и не нужно актуализировать всю систему связей и отношений предметов и явлений объективной действительности, а лишь только ту часть системы, которая является коммуникативно обусловленным минимумом денотативной области, который мы именуем *ситуацией*» (И. В. Иванова-Мицевич, 2011).

В зависимости от специфики отражаемого варианта денотативной области, а также от способа представления говорящим данного варианта, мы выбираем определенную комбинацию заданных сигнификатом признаков. Следовательно, каждое предложение, отражающее определенный ракурс представления денотативной области и актуализирующее определенную ситуацию в рамках данной денотативной области, имеет свою собственную комбинацию категориальных признаков, т.е. *пропозицию*.

В результате, определенным ситуативным ролям присваиваются определенные аргументные функции, т.е. определенная аргументная позиция заполняется уместным именно для данной позиции участником ситуации, и, наоборот, определенный участник ситуации может выполнять возможную именно для него аргументную функцию. Такая аккумуляция релевантных компонентов ситуативных и пропозициональных структур именуется *семантической конфигурацией*, а сами компоненты, вобравшие в себя характеристики этих двух структур, называются семантическими функциями» (И. В. Иванова-Мицевич, 2008).

Актуальность нашего исследования связана с тем, что многие денотативные области до сих пор остаются неисследованными, что не позволяет воссоздать цельную языковую картину. В данном исследовании сделана попытка восполнить этот пробел и выявить особенности семантической конфигурации предложений с глаголами приобретения в английском и корейском языках. Полагаем, что сопоставительный аспект нашего исследования, затрагивающий языки с абсолютно непохожим грамматическим строем, поможет не только расширить понимание грамматики обоих языков, но и прояснить общеязыковую картину.

Все лингвисты, проводившие свои исследования на базе композиционного синтаксиса, сходятся во мнении касательно того, что ситуацию как денотат предложения необходимо выделять на основе реальных отношений объективной действительности. Таким образом, «ситуацию» можно определить как «совокупность элементов, присутствующих в сознании говорящего в момент «сказывания» и обуславливающих в определенной мере отбор языковых элементов при формировании самого высказывания» (Е. В. Макуца, 2003).

Проанализировав значения глаголов приобретения, а также примеры предложений с данными глаголами-предикатами из англоязычного корпуса текстов British National Corpus и корпуса корейских текстов на ресурсе Sketch Engine, мы можем констатировать следующее. В английском и корейском языках ситуация приобретения характеризуется тремя основными компонентами: *субъект* (участник ситуации, который дает или отправляет что-либо), *адресат* (участник ситуации, который получает что-либо) и *объект* (участник ситуаций, определяющий то, что было передано/получено): 1) *직거래 장터는 (адресат) 생산지에서 (субъект) 직접 물건을 (объект) 받다.* – Открытый рынок прямой торговли от производителя напрямую товары получает. 2) *기자들은 (субъект) 김정남에게 (адресат) 명함을 (объект) 주었다.* – Репортеры Ким Чон Наму визитную карточку дали. 3) *She (адресат) gets about £40,000 a year (объект).* – Я думаю, она получает около 40 тысяч фунтов в год. 4) *They (субъект) never gave me (адресат) a choice (объект).* – Они никогда не давали мне выбора.

Сигнификативная структура предложений с глаголами приобретения в английском и корейском языках может включать четыре типа аргументов: *агенса*, *пациенса*, *бенефицианта* и *каузатора*. В ходе изучения примеров мы выяснили, что одновременно предложение может содержать максимум три из них (бенефициант и каузатор взаимоисключают друг друга). В английском предложении *агенса* и *пациенса* являются обязательными элементами сигнификативной структуры, а *бенефициант* и *каузатор* – факультативными. В корейском же предложении может и вовсе присутствовать только один аргумент, так как подлежащее (особенно выраженное местоимением) часто опускается.

Между денотативной и сигнификативной структурами предложения происходит сложное взаимодействие, результатом которого является семантическая конфигурация предложения, отражающая определенные корреляции ситуационных ролей и аргументов пропозиции. В ходе исследования нам удалось установить следующие соответствия:

1) В позиции *агенса* может быть отражен субъект (с глаголами *to give* и *준다*) или адресат (с глаголами *to get* и *받다*). Например: 1) *He (субъект) gave the cash to the astonished owners of the house.* – Он дал деньги изумленным владельцам дома. 2) *한 황제가 (субъект) 조셀린에게 그것을 주었다.* – Один

король Жозелине это дал. 3) *And in Moscow you (addresam) will get more roubles for dollars.* – А в Москве вы получите больше рублей за доллары. 4) *우리는 (addresam) 가을에 열매를 딴 후 씨를 받았다.* – Мы осенью после сбора плодов семена получили.

2) Позиции **пациенса** соответствует объект. Например: 1) *이 헌법은 모든 백인 남성들에게 투표하는 권리를 (объект) 주었다.* – Эта конституция всем белым мужчинам избирательное право дала. 2) *That will give Erik his big chance (объект).* – Это даст Эрику хороший шанс. 3) *구매자에게서 돈을 (объект) 받았다.* – От покупателя деньги получил.

3) В позиции **бенефицианта** отражается адресат. Этот аргумент характерен только для предложений с глаголами *to give* и *준다*. Например: 1) *The pharaoh gave them (addresam) food, clothing and shelter.* – Фараон дал им пищу, одежду и кров. 2) *난 개한테 (addresam) 사랑을 주었다.* – Я этому ребенку любовь дарил (давал).

4) Позиции **каузатора** соответствует субъект. Данный элемент сигнификативной структуры встречается только в предложениях с глаголами *to get* и *받다*. Например: 1) *노래의 후크는 비평가들에게서 (субъект) 긍정적인 평가를 받았다.* – Хук песни от критиков положительную оценку получил. 2) *We couldn't get a straight reply from her (каузатор).* – Мы не могли получить прямого ответа от нее.

Как видно из приведенных выше примеров механизмы соотношения денотативной и сигнификативной структур каждого отдельного предложения специфичны. Тем не менее, семантические конфигурации предложений, отражающих один и тот же фрагмент объективной действительности, структурируются по ограниченному набору моделей в зависимости от особенностей взаимоотношений между двумя ее составляющими – ситуацией и пропозицией. Так, семантическая конфигурация предложений с глаголами *to give* и *준다* имеет следующий вид: Ag/S – Pr/R – Ben/Adr – Pat/O в английском языке и Ag/S – Ben/Adr – Pat/O – Pr/R в корейском, где Ag/S – семантическая функция Агенс-Субъект, Pr/R – глагол-предикат, Ben/Adr – семантическая функция Бенефициант-Адресат, Pat/O – семантическая функция Пациенс-Объект. В то время как с глаголами *to get* и *받다* возможны следующие варианты семантической конфигурации: 1) Ag/Adr – Pr/R – Pat/O – Caus/S в английском языке и 2) Ag/Adr – Caus/S – Pat/O – Pr/R, где Ag/Adr – семантическая функция Агенс-Адресат, Pr/R – глагол-предикат, Pat/O – семантическая функция Пациенс-Объект, Caus/S – семантическая функция Каузатор-Субъект.

Несмотря на имеющиеся сходства при соотнесении денотативной и сигнификативной структур в семантике исследуемых английских и корейских предложений, были выявлены также и различия, которые можно наблюдать при размещении центра эмпатии и фокуса интереса говорящего. В английских и корейских предложениях с глаголами приобретения центр эмпатии располагается в первой позиции, причем в обоих языках можно наблюдать взаимозамену изучаемых глаголов–конверсивов при смещении позиции говорящего. При этом залоговые трансформации доступны только для английских предложений. В свою очередь, фокус интереса говорящего занимает первую правостороннюю позицию в английских предложениях с глаголами приобретения и первую левостороннюю – в корейских.